

生造“中式英语” 创新还是奇葩？

邻声 话题

“华人老师站在讲台上,领着一群白人学生一板一眼地读着新单词。你以为这是汉语课?但他们一开口保准吓你一跳:‘No zuo no die (不作不死)’‘I will give you some color to see see (我要给你点颜色看看)’……”这样的帖子近日蹿红网络,说的是在美国、加拿大等国家,突然冒出了多个“中式英语培训班”,教老外学“纯正的中式英语”。

随着中国影响力的提升,“中式英语”也渐趋走红。那么,老外真有必要学它吗?这样的奇葩英语,对国内的正规英语教育又会带来什么影响呢?

中式翻译多为搞笑

网络热帖说的“中式英语”近年来十分走俏,甚至已经走出了国门,获得了老外的关注并模仿。一个新创造的“Chinglish(中式英语)”也登堂入室,它指的是带有汉语词汇、语法、表达习惯的英语,是一种具有中国特色的语言。例如,明显带有中国人寒暄特征的“Long time no see(好久不见)”,还有诸如“We two who and who(咱俩谁跟谁)”“You ask me,me ask who(你问我,我问谁)”等。

随着中国国力的强盛,中国人走遍世界的同时,也将“中式英语”推广成热门。如果说,像“Know is know,no know

is no know,is know too(知之为知之,不知为不知,是知也)”和“Watch Sister(表妹)”这样的表达基本上还算是搞笑的话,那么,像“gelivable(给力)”“Tuhao(土豪)”“Dama(大妈)”等词汇,在现实生活中的确已被老外所认可,甚至于“lianghui(两会)”“Bu zheteng(不折腾)”等政治术语,也已被西方专业词典收入并广泛使用。

“至少我在国外就从来没有听到有外国人说‘no zuo no die’这样的话,我也不认为这就是中式英语。”国际大学翻译学院联盟副主席、上海外国语大学教授柴明颀说,严格地说,所谓“中式英语”就是上海人以前说的“洋泾浜英语”,意思是半汉半英夹杂的语言,外国人也能听个大概。但是,类似“people mountain people sea(人山人海)”这样的纯粹由英语单词组成的语句,没有掺杂任何汉语词汇,只不过是按汉语语法构成的英语,真不能算是中式英语,顶多也就是网络搞笑版的英语。

学习语言还需规范

柴明颀说,真不明白外国人为什么要学这样的所谓“中式英语”,是为了与中国人交流方便还是学习中国的新鲜事

物?如果只是为了交流,其实能说出这样“中式英语”的中国人,本身的英语水平也不会低到哪里去,说一些基础性的纯正英语对他们来说也不是什么难事。但从另一方面来说,已经成为我国一张名片的“动车”,意即动力分散式列车组,可译为“High-speed train(高速列车)”或“bullet train(子弹头列车)”,但译成“dong train”或许更能体现出其完全出自中国自主知识产权的意义。

而在华东师范大学对外汉语学院教授潘文国看来,“中式英语”也逃不出自生自灭的语言规律,有些纯粹搞笑的生造词汇寿命并不长,网络上用用还行,毕竟上不了台面。而有些汉语的翻译就很有魅力,如“gelivable(给力)”就是“中式英语”的一个很好范例。相对来说,如果把“不折腾”译成“No Z-Turn”或许更传神些。

“不过,无论是母语还是外语,都应当有一个基本的规范,既要规范使用也要规范传播。特别是对于外语教学来说,以规范性字典为准,以规范性文章的表述为准,这是必须遵守的原则。正是从这个意义上说,有些‘中式英语’还真不值得鼓励和推广。”潘文国说。

首席记者 王蔚

欢迎读者扫描右上角二维码下载新民邻声APP,进入话题板块对本文进行评论互动,部分优秀点评将刊登于明日版。



汇
传
聚
达
民
意
情

邻声 网评

车子有序停放 物业主动疏导

昨日,《车停小区被撞被砸,找不到肇事者咋办?》一文在新民邻声APP话题板块呈现后,引发热议,以下为部分网友评论:

@Kevin 储:车辆有损伤,物业来垫背,不妥。物业反映最多的就是车难管,事实上也管不了。车主如何配合物业把自己的爱车停好停到位,才是关键。车子有序停放,物业主动疏导,小区自然安宁。

@顾苇:物业不负责车辆的保管服务。那物业在小区停车管理中承担怎样的职责呢?具体看小区制定的业主公约条款,通俗说就是:出多少钱就接受多少钱的服务。

@周晨华:一般不需要物业进行赔偿,因为业主交的是停车费而非管理费。停车费作为小区公益性收入一般用于小区设施的维修及改造和维修资金的补充。

@王国章:物业不能总以“只提供车位,不承担看护责任”为由撇清关系,收费后要完善监控设备并保证正常运行。

@冯济民:不能一概而论,根据合同规定办事。但物业对小区车辆有义务加强管理。

社区全媒体 盛燕丹

单车前框 装小孩 有点悬

近日,在城隍庙福佑路上,一位年轻的父亲租骑一辆摩拜单车,将小孩子装在单车前框内骑行,摇摇晃晃,看了让人捏把汗!

严大明 摄



投稿:xmsyb@xmwb.com.cn



邻声 活动推荐

赏阿拉蕾特展 重拾童年记忆

还记得童年经典动画片《阿拉蕾》吗?对,就是那个架着圆眼镜、戴着有可爱翅膀的帽子、穿背带裤的萌萌少女。“阿拉蕾回来了”特展从即日起至6月4日在上海高岛屋百货举办,想重拾童年的美好记忆吗?今天15:30-21:30,打开新民邻声首页“免费抢票”活动,20张展览门票等你抢,中奖用户将获得2张/人门票。详细获奖名单及领奖方式,请于明天9:30起,点击活动板块“获奖名单”栏目查看。

社区全媒体 刘丹枫

老花园“微更新” 圆小区“家园梦”

邻声 社区新发现

白色张拉膜凉亭、错落有致的白色长椅,现代简约的不对称造型,点缀以草坪、紫藤架等,园中便道与草坪树木以园林栏杆间隔……洋气、前卫小花园,并非公园一隅,而是普陀区真如镇街道真光新村第五小区的中心花园。居民自己提议、自己设计,这一老旧小区有着20多年历史的花园焕然一新,变身成兼具美观与实用的“颜值担当”,居民们认同感和自豪感与日俱增。

真光五小区的中心花园日渐陈旧,除

了孤零零的老式雕塑和露天摆放着的几把椅子,基本没什么像样的设施,既不能遮风挡雨也不能抵抗炎炎烈日。改建一个新的中心花园,成为居民共识。

不宜大拆大建,“城市微更新”成了不少老旧小区的新选。居委会主任吴晓萍突发灵感,想起自己参观世博轴时见到过的张拉膜凉亭,“既轻盈又灵动,像一只只美丽的白帆。”而且张拉膜凉亭的顶棚设置,还能让居民晒太阳乘凉避雨,同时也能降低居民谈话的声音。

作为曾经的工艺美术师,吴晓萍立即将自己的想法与居民进行了沟通,经过大

家议论补充,一个功能齐全的迷你社区公园雏形诞生了:张拉膜凉亭作为主景和主要功能,辅以散落的白色休闲椅,乘凉避雨晒太阳,以老年人为主兼顾社区年青群体,花园偶尔也可以举办社区小型文娱活动。

为了节省开支,又能将中心花园改建得尽善尽美,吴晓萍亲自操刀,对设计方案数易其稿。大家群策群力,想出了“一挪二加”等方法:直接购买树木价格昂贵,那就合理利用小区内原有资源,把边角旮旯里的小树苗移栽进了花园;原先花园里有几条小道,稀松平常,围上了白色栅栏后,在树木的环绕下,别具一番曲径通幽的韵味

……考虑到年轻人的喜好,花园还辟了一方天地——紫藤架,闲暇时刻在花香中翻阅书本也是不错的选择。补种梅花、樱花、紫藤、枫树、杏树等花木,还能让四季轮换中总有一抹动人的亮色。

历时一个月,花园正式完工,还有一个响亮的名字——“白帆疏影家园梦”。春天里,只见好几个阿婆静静地坐在白色的长椅上,边欣赏美景边闲聊。而花园另一角的健身区也热闹得很,沿中心花园外围铺建的健身步道上,不少居民正健步如飞地绕着圈……

通讯员 任莹莹 本报记者 江跃中